

# 700 años de Confederación - 800 años de Berna : el doble aniversario

Autor(en): **Willumat, Heidi**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **18 (1991)**

Heft 1: **Edición especial - 700 años**

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-909121>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## El doble aniversario

*Berna fue fundada en 1191 y la Confederación en 1291. Estas fechas deben ser sencillamente retenidas para satisfacción de escolares y adultos. Por una casualidad histórica se acumulan este año los dos aniversarios de tal forma que cabe preguntarse: ¿Quién y qué es lo que se celebra efectivamente?*

Afortunadamente desde el principio, entre los responsables reinó la convicción de que los berneses podrían sin dificultades bailar dos danzas al mismo tiempo, sin que estas se hiciesen la competencia. Al contrario, los 800 años de Berna y los 700 de la Confederación podrían sacar provecho mutuamente.

### Festejan la ciudad y el cantón

En primer lugar se trata de disipar el equívoco que existe de que la fiesta del Octavo Centenario de Berna es tan sólo un asunto de la ciudad de Berna. Naturalmente la capital federal desempeña un papel preponderante pero el aniversario es algo que concierne a «todos» los berneses, es decir, al cantón, a la comunidad y a la burguesía en su calidad de herederos legales de la antigua ciudad-estado de Berna.

Por lo tanto el Octavo Centenario debe ser conmemorado desde el Jura hasta Saanenland y desde Oberaargau hasta Oberhasli.

En lo que se refiere a las festividades mismas, los organizadores no buscan una visión narcisista de la historia para demostrar poder y grandeza de los tiempos pasados.

Una ojeada al calendario de manifestaciones es suficiente para ver que se da más valor a una discusión crítica y abierta sobre el presente y futuro de Berna y los acontecimientos colectivos.

Sobre todo se da importancia al encuentro, a la experiencia y al recorrido por lo aún desconocido, de esta forma el aniversario de Berna se complementa admirablemente con el concepto del Séptimo Centenario de la Confederación.

WIL

### Exposición en el castillo de Worb

#### Berne in the USA

No es por azar que justamente el castillo de Worb haya sido escogido para la exposición sobre la emigración bernesa hacia los Estados Unidos de América y otros países. Una de las fundaciones de ciudades más conocidas, New Berne en Carolina del Norte, se debe a Christoph von Graffenried, señor de Worb. Cuando se oye nombrar Berna, automática-

### Programa de festividades

He aquí algunas de las principales manifestaciones cantonales que constituyen una aportación a las festividades nacionales:

● «**Visita Bernesa**» (de abril a octubre) Los 27 distritos de Berna se presentan en sus respectivas capitales de distrito. Una red de caminos pedestres o ciclistas, especialmente señalizados, así como una atractiva oferta en transportes públicos facilitará la visita, en especial a los huéspedes del extranjero.

● «**Chutzenfeuer**» (31 de mayo) En colaboración con los cantones de Vaud, Friburgo, Solothurn y Aargau se hará la demostración de la función de puente ejercida por Berna entre la Suiza francesa y alemana, mediante la reconstrucción y ensayo del sistema de «Chutzenfeuer» (fuegos de señales)

● «**Berner Münsterspiel**» (del 23 de agosto al 15 de septiembre) Reanudación de una antigua tradición con la representación de la «Danza macabra» de Niklaus Manuel ante el recién renovado portal principal de la catedral de Berna.

● «**Desfile Berna 800**» (8 de septiembre) El desarrollo de la ciudad de Berna y su actual estado será presentado en forma de un llamativo desfile.

mente se piensa en la capital federal de Suiza, sin embargo este lugar es uno más entre muchos otros que ostentan el mismo nombre. La razón de ello es que durante siglos los Estados Unidos de América fueron la meta principal de los emigrantes suizos, por no decir (junto con Argentina) la tierra de emigración por excelencia. Con los nombres de las localidades los emigrantes trataban de mantener la memoria de sus lugares de origen. Otro de los objetivos de la exposición es el de explicar los motivos de la emigración. El más evidente sería el de eludir así el servicio en el extranjero como mercenario, después seguirían otros como la persecución de minorías religiosas, la huida de la pobreza, la expansión económica, el éxito individual y el

gusto por la aventura. Tampoco era rara la expulsión del país de los elementos indeseables. La exposición «Helvetica Americana» del profesor Schmocker en Chicago es una especie de contrapunto a la del castillo de Worb.

*La exposición «Berne in the USA» en el castillo de Worb durará desde el 17 de junio hasta el 15 de septiembre de 1991.*

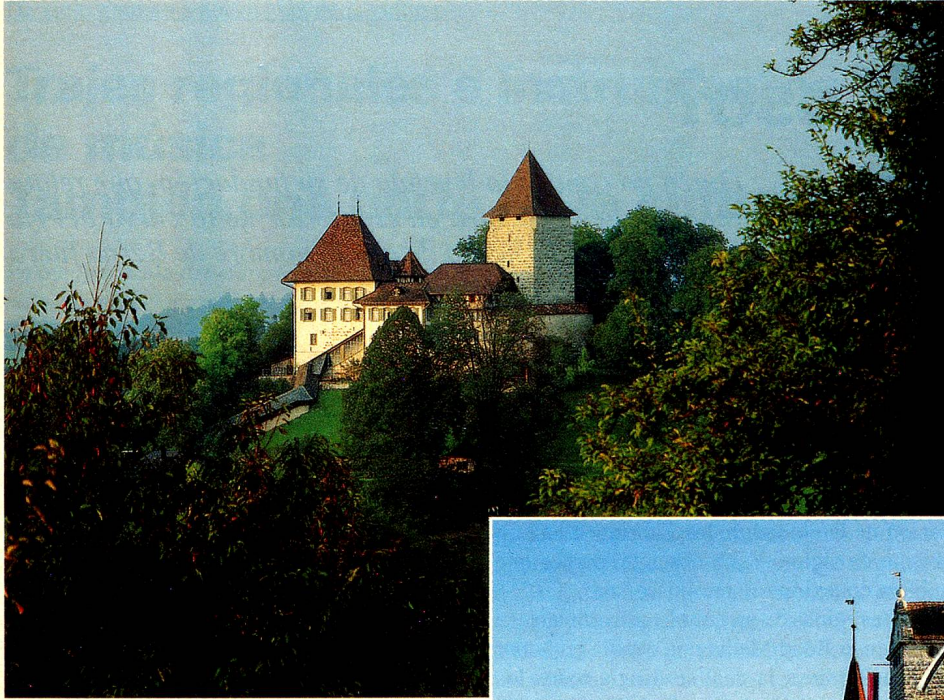


**Avez-vous déjà pensé à votre retraite ou à celle de vos parents?**

Notre nouvelle formule vous offre des prestations originales:

- Vous disposerez d'une résidence personnelle, à votre goût et conforme à vos besoins, un cadre agréable et tranquille, dans un appartement indépendant (1 à 3 pièces) que vous aurez choisi vous-même.
- La jouissance de cet appartement et de votre hébergement vous sera garantie votre vie durant, sans toutefois empêcher la résiliation en cas de besoin.
- Vous bénéficierez d'un service hôtelier de premier ordre, grâce à une infrastructure existante, vous enlevant tous soucis domestiques.
- Un personnel spécialisé et dévoué vous assurera tous les soins et l'assistance nécessaires.
- Par notre système, vous financerez votre retraite selon une formule vous libérant par la suite de toute contrainte financière.
- Ce mode de financement pourra vous apporter des avantages fiscaux importants et, du fait de son contrôle par une compagnie d'assurance réputée, vous donnera toute garantie quant à l'utilisation judicieuse de votre capital.
- Cette future demeure, que vous choisirez peut-être, se trouve à LEYSIN, station la plus ensoleillée de Suisse, au climat exceptionnel, à valeur curative mondialement reconnue. Reliée par route et chemin de fer à moins d'une heure de Montreux ou Lausanne.

**Voulez-vous en savoir plus sur notre formule?**  
021/802 42 32 - 021/801 96 35  
CASTEL SA,  
place St-Louis 7  
1110 Morges



La «Visita Bernesa» consiste en ir a ver y conocer personalmente las capitales de distrito del cantón. La variedad de las Casas Consistoriales, ya se trate de castillo, monasterio, villa o palacio, refleja la riqueza histórica del Cantón de Berna. De arriba a abajo: Trachselwald, Aarwangen, Fraubrunnen; Meiringen, Berna (parte superior e inferior derechas). (Fotos: Markus Senn)

